

# Declaration universal del derectos human

Texto in interlingua

## **Declaration universal del derectos human**

texto in interlingua, traducite per Piet Cleij, Nederland, pro le Organisation del Naciones Unite in occasion del 50-esime anniversario del declaration in 1998. Publicate per le Officio del Alte Commissario pro Derectos Human.

Composition: Thomas Breinstrup. Publicate: januario 2006  
© 1998 e 2006 Union Mundial pro Interlingua

*Tote derectos reservate. Iste texto es facite disponibile pro uso non-commercial solmente. Tote formas de re-vendita o re-distribution electronic o imprimite es prohibite sin permission in scripto. Nulle parte de iste publication pote assi esser reproducite, copiate, conservate in un systema de cercar o transmittite in ulle forma o per ulle methodo: graphic, electronic, mechanic, photographic, registrate sur disco o cassetta, transferite a bases de datos o in altere maniera sin permission in scripto. Es permittite citar in recensioni con indication del fonte.*

## Declaration universal del derechos human

### PREAMBULO

Considerante que le recognoscentia del dignitate inherente a tote le membros del familia human e de lor derechos equal e inalienabile constitue le fundamento del libertate, del justitia e del pace in le mundo,

Considerante que le ignorantia e le dispresio del derechos human ha resultate in actos de barbaria que ultragia le conscientia del humanitate, e que le advenimento de un mundo in le qual le esseres human essera libere de parlar e de creder, liberate del terror e del miseria, ha essite proclamate como le plus alte aspiration del homine,

3

Considerante que il es essential que le derechos human es protegite per medio de un regime de derecho, a fin que le homine non es compellite al ultime recurso del rebellion contra le tyrannia e le oppression,

Considerante que il es essential promover le disveloppamento de relationes amical inter le nationes,

Considerante que in le Charta le populos del Naciones Unite ha reaffirmate lor fide in le derechos human fundamental, in le dignitate e in le valor del persona human, in le equalitate del derechos del homines e del feminas, e que illos se ha declarate resolute a promover le progresso social e a instaurar melior conditiones de vita in un libertate plus grande,

Considerante que le Statos Membros ha promittite de assegurar, in cooperation con le Organisation del Naciones Unite, le respecto universal e effective al derechos human e libertates fundamental,

Considerante que un conception commun de iste derechos e libertates es del plus grande importantia pro le plen realization de iste promissa,

Le Assemblée General

Proclama le presente Declaration Universal del Derechos Human como le ideal commun a attinger per tote le populos e nationes, a fin que tote le individuos e tote le organos del societate, habente iste Declaration constantemente in mente, se effortia, per le inseniamento e per le education, a

4

disveloppar le respecto a iste derectos e libertates e a promover, per mesuras progressive de character national e international, lor recognoscentia e lor application universal e effective tanto inter le populos del Status Membros mesme como inter los del territorios sub lor jurisdiction.

### Articulo 1

Tote le esseres human nasce libere e equal in dignitate e in derectos. Illes es dotate de ration e de conscientia e debe ager le unes verso le alteres in un spirito de fraternitate.

### Articulo 2

Tote esser human ha tote le derectos e tote le libertates proclamate in iste Declaration, sin alicun distinction de racia, de color, de sexo, de lingua, de religion, de opinion politic o de altere opinion, de origine national o social, de position economic, de nascentia o de qualcunque altere position.

In plus, il non essera facite alicun distinction fundate super le statuto politic, juridic o international del pais o del territorio al qual un persona pertine, tanto si il se tracta de un

pais independente como de un territorio sub tutela, non autonome o submittite a qualcunque altere limitation de soberanitate.

### Articulo 3

Tote individuo ha le derecto al vita, al libertate e al securitate de su persona.

### Articulo 4

Necuno essera submittite a sclavitude o servitude; le sclavitude e le traffico de sclavos es interdicte in tote su formas.

### Articulo 5

Necuno essera submittite ni a torturas ni a penas o tractamentos cruel, inhuman o degradante.

### Articulo 6

Tote esser human ha le derecto al recognoscentia de su personalitate juridic in omne locos.

**Articulo 7**

Totes es equal ante le lege e ha, sin distinction, le derecho a equal protection del lege. Totes ha le derecho a equal protection contra tote discrimination que infringe iste Declaration e contra tote provocation a un tal discrimination.

**Articulo 8**

Tote persona ha le derecho a un recurso effective ante le tribunales national competente contra le actos que viola su derechos fundamental recognoscite per le constitution e per le lege.

**Articulo 9**

**7** Necuno pote esser arbitrariamente arrestate, detenite o exilate.

**Articulo 10**

Tote persona ha le derecho, in plen equalitate, a esser audite equitable- e publicamente per un tribunal independente e impartial, pro le determination de su derechos e obligationes

e de qualcunque accusation de crimine contra ille.

**Articulo 11**

1. Tote persona accusate de un delicto ha le derecho de esser presumite innocente usque al momento quando su culpabilitate habera essite legalmente establite in un processo public e in le qual il habera essite assecurate tote le garantia necessari pro su defensa.
2. Necuno essera condemnate pro actiones e omissiones que, al momento quando illos ha essite committite, non esseva actos delictuose secundo le derecho national o international. Idem, il essera infligite nulle pena plus forte que illo que esseva applicabile al momento quando le acto delictuose ha essite committite.

**Articulo 12**

Necuno essera le objecto de ingerentias arbitrari in su vita private, su familia, su domicilio o su correspondentia, ni de attaccos a su honor o a su reputation. Tote persona ha le derecho al protection del lege contra tal ingerentias o attaccos.

**Articulo 13**

1. Tote persona ha le derecho de circular liberemente e de eliger su residentia in le territorio de un Stato.
2. Tote persona ha le derecho de quitar qualcunque pais, incluse le sue, e de retornar a su pais.

**Articulo 14**

1. In caso de persecution, tote persona ha le derecho de cercar asylo e de beneficiar del asylo in altere pais.
2. Iste derecho non pote esser invocate in le caso de persecuciones originate de crimines non-politic o de actos contrari al scopos e principios del Naciones Unite.

**Articulo 15**

9

1. Tote persona ha le derecho a un nationalitate.
2. Necuno pote esser private arbitrariamente de su nationalitate, ni del derecho de cambiar de nationalitate.

**Articulo 16**

1. Le homines e le feminas, a partir del etate nubile, ha le

derecto, sin alicun restriction quanto al racia, al nationalitate o al religion, de maritar se e de fundar un familia.

Illes habera derechos equal quanto al maritage, durante le maritage e in caso de dissolution del maritage.

2. Solo con le libere e plen consentimiento del futur sposos, le maritage pote esser contrahite.
3. Le familia es le elemento natural e fundamental del societate e ha le derecho al protection del societate e del Stato.

**Articulo 17**

1. Tote persona ha le derecho al proprietate, individual- e collectivemente.
2. Necuno essera private arbitrariamente de su proprietate.

**Articulo 18**

Tote persona ha le derecho al libertate de pensamiento, de conscientia e de religion; iste derecho include le libertate de cambiar de religion o de conviction, assi como le libertate de manifestar su religion o su conviction, sol o in communitate con alteres e in publico o privatamente, per le inseniamento, le practica, le culto e le observantia del ritos.

10

**Articulo 19**

Tote persona ha le derecho al libertate de opinion e de expression, lo que implica le derecho de non esser molestate a causa de su opinion, le derecho de investigar e recipere informationes e opiniones, e le derecho de diffunder los, sin limitation de fronteras, per qualcunque medio de expression.

**Articulo 20**

1. Tote persona ha le derecho al libertate de reunion e de association pacific.
2. Necuno pote esser obligate a pertiner a un association.

**Articulo 21****11**

1. Tote persona ha le derecho de participar in le governmento de su pais, eligite directemente o per medio de representantes liberemente.
2. Tote persona ha le derecho de acceder, in conditiones de equalitate, al functiones public de su pais.
3. Le voluntate del populo es le base del autoritate del poter public; iste voluntate debe exprimer se mediante electio-

nes authentic, que debe occurrer periodicamente, per suffragio universal e equal, e per voto secreta o per altere procedimiento equivalente que garantia le libertate del voto.

**Articulo 22**

Tote persona, como membro del societate, ha le derecho al securitate social, e a obtener, mediante effortio national e cooperation international, le satisfaction del derechos economic, social e cultural, indispensable a su dignitate e al libere disveloppamento de su personalitate, in accordo con le organisation e le ressources de cata stato.

**Articulo 23**

1. Tote persona ha le derecho al travalio, al libere election de su travalio, a conditiones juste e favorable de su travalio e al protection contra le disoccupation.
2. Tote persona ha le derecho, sin alicun discrimination, a un salario equal pro un travalio equal.
3. Tote persona qui travalia, ha le derecho a un remuneration juste e favorable, que assecura a ille, assi como a su familia, un existentia conforme al dignitate human, e que

**12**

essera completate, si necessari, per altere medios de protection social.

4. Tote persona ha le derecho de fundar syndicatos con alteres e de affiliar se a syndicatos pro le defensa de su interesses.

#### Articulo 24

Tote persona ha le derecho al reposo e al tempore libere, a un limitation rationabile del duration de travalio e a vacantias pagate periodic.

#### Articulo 25

1. Tote persona ha le derecho a un nivello de vita sufficiente pro le sanitate e benesser de ille ipse e de su familia, que include le mangiar, le vestir, le habitar, le assistentia medic e le servicios social necessari; ille ha derecho al securitate in caso de disoccupation, de maladia, de invaliditate, de viduitate, de vetulesa o in altere casos de perdita de su medios de subsistentia causate per circumstantias independente de su voluntate.
2. Le maternitate e le infantia ha le derecho a adjuta e assistentia special. Tote le infantes, nascite in le maritage o

nascite foras del maritage, ha le derecho a equal protection social.

#### Articulo 26

1. Tote persona ha le derecho al education. Le education debe esser gratuite, al minus pro le instruction elementari e fundamental. Le instruction elementari essera obligatori. Le instruction technic e professional debe esser generalisate; le accesso al studios superior essera equal pro totes, in function del meritos respective.
2. Le education debe visar al plen disveloppamento del personalitate human e al reinfortiamento del respecto al derechos human e al libertates fundamental. Illo debe favorisar le comprehension, le tolerantia e le amicitate inter tote le nationes e tote le gruppos ethnic e religiose, assi como le disveloppamento del activitates del Naciones Unite pro le mantenentia del pace.
3. Le genitores ha le derecho preferente de seliger le typo de education pro lor infantes.

#### Articulo 27

1. Tote persona ha le derecho de prender parte liberemente

in le vita cultural del communitate, de fruer del artes e de participar in le progresso scientific e in le beneficios que resulta de illo.

2. Tote persona ha le derecho al protection del interesses moral e material, resultante de qualcunque production scientific, litterari o artistic del qual ille es le autor.

#### **Articulo 28**

Tote persona ha le derecho al establecimiento de un ordine social e international in le qual le derechos e libertates proclamate in iste Declaration pote esser plenemente realisate.

#### **Articulo 29**

1. Tote persona ha deberes verso le communitate in le qual solo le libere e plen disveloppamento de su personalitate es possibile.
2. In le exercitio de su derechos e libertates tote persona essera solmente submittite al limitationes establite per le lege con le unic fin de assecurar le recognoscentia e le respectu del derechos e libertates del alteres e a fin de satisfacer le juste exigentias del moral, del ordine public e del benesser general in un societate democratic.

3. Iste derechos e libertates non potera, in necun caso, esser exercite in opposition al scopos e al principios del Nationes Unite.

#### **Articulo 30**

Nulle disposition del presente Declaration pote esser interpretate como implicante pro un stato, pro un gruppamento o pro un individuo un qualcunque derecho de livrar se a activitates e de realisar actos visante al destruction del derechos e libertates proclamate in iste Declaration.